

Lenguaje del chat y Facebook: trampas para enseñar a leer

Doris González Ramírez

Profesora del Colegio Católico Notre Dame (Caguas, Puerto Rico)

Cuando participé el verano pasado en las I Jornadas Internacionales de Lengua y Cultura Españolas para Profesores Puertorriqueños, ofrecidas por el CDL en Madrid, uno de los ponentes comentó sobre la necesidad de estudiar el fenómeno Lenguaje del Chat y señaló que los profesores de Español deberíamos darnos cuenta de que este fenómeno cibernético pronto se convertiría en un nuevo lenguaje de aprendizaje. Lo que para muchos de mis compañeros resultó ser un comentario fuera de lugar, abominable e impensable, «¡Cómo deformar nuestro idioma, nosotros, los defensores del español!», para mí resultó ser un punto de vista muy novedoso e incitante. Por esto, mi primera actividad con mis grupos de Español 12 (4to. Bachillerato) fue explorar hasta dónde mis estudiantes conocían el «abominable, impensable y horrible» lenguaje del chat.


Inicié la actividad trabajando dos lecturas: *La palabra*, de Unamuno, y el fragmento, «Lengua hablada y lengua escrita» de *Aprecio y defensa del lenguaje* de Pedro Salinas. Trabajamos la primera lectura con el objetivo de que reconocieran la vital importancia del idioma en la manifestación de comunicar su ser; y el ensayo de Salinas, para resaltar la trascendencia comunicativa de la lengua escrita.

Internalizadas las ideas sobre la relación individuo-comunicación y lengua, les presenté estas dos conversaciones:

1 dice: ola

2 dice: ola como tai?

1 dice: bien ytu?

2 dice: 


1 dice: k t paso?

2 dice: teno pena

1 dice: k mala por ke?

2 dice: muxos prblmas

1 dice: t escuxo

(...) 

1 dice: grax

1 dice: T  **muxo**

2 dice: Yo =

Está de más decir que la morriña que mis estudiantes sentían todavía por el inicio de clases, se esfumó en un instante y TODOS deseaban leerme lo que yo no podía descodificar. Aproveché la súbita euforia para presentarles la actividad que me permitiría satisfacer mi curiosidad sobre el Lenguaje del chat y su aceptación como medio comunicativo entre ellos. La llamé: Lenguaje de chat y del celular: ¿Empobrecimiento del idioma o una nueva forma de comunicarse, de entender y expresarse en español? EXPLOSIVA.

Los estudiantes se dividieron en grupos cuyos miembros defendieron su punto de vista ante el planteamiento

'Kerido: t agrdzdc tanto tu consolador mnsaje....no snada pro las cosas estan + clars ahora. Siento como si m hubieran quitdo un pso de encma. A1que mi pdre tenga que kedar hospitalizado en st andrews gravmt enfermo... ¿sabs que pienso k m estoy enamorando d ti, clint' ".

(Fragmento de la novela *Perro callejero*, de MARTIN AMIS)

del uso del lenguaje del chat. Un grupo trabajó la posición de que este lenguaje empobrece el idioma; otro, sí es una nueva forma de comunicación; y, un tercer grupo decidió balancearse y trabajar la posición de ventajas y desventajas del chat. Permití que seleccionaran la postura a defender y ¡cómo me alegré cuando vi que el primer grupo tenía tantos adeptos! De momento, un estudiante indicó que su generación se comunica también por medio de «Facebook» y me sugirió si se podía añadir un grupo que trabajara el uso de este medio. Formuló su hipótesis: Facebook: comunicación o aislamiento. Y así fue como conocí a Facebook: ese lugar no apto para mayores.

Por dos semanas prepararon sus ponencias. Se lanzaron a investigar, utilizaron medios, más allá de los que les sugerí: presentaciones en power point, resultados de encuestas, opiniones con diferentes puntos de vista que sustentaban su posición, dramas y hasta un grupo compuso una canción elogiando a Facebook. ¡Cuánto utilizan este medio de comunicación!

Ni hablar de los resultados de las encuestas sobre el uso del Lenguaje del chat. La mayoría de los estudiantes de 15 a 17 años, lo utilizan ampliamente al comunicarse entre sí en la red. ¡Hasta sostienen a la misma vez de 3 ó 4 conversaciones! «Por eso es que preferimos este lenguaje, maestra. Nos comunicamos más rápido.» Pero a pesar de respaldar este nuevo lenguaje, la mayoría rechazó su uso fuera de la red. En cuanto al uso del chat en los más jóvenes (12 a 13 años) se concluyó que mientras más jóvenes, menos lo utilizaban, pero que iban adaptándose a su uso con rapidez. Interesante el comentario de una de las encuestadas más jóvenes: «Definitivamente, lo deberíamos usar en la escuela, no hay que acentuar y se lee mejor que el español».

Claro está, los que se oponían a esta nueva forma de comunicación supieron mantenerse firmes en su posición y, como soldados de la Real Academia de la Lengua, no dieron paso a las razones de comodidad, de comunicación al momento, de inserción en la globalización o de estar a la moda, que esgrimieron los autodenominados «adictos» al chat. En uno de los ensayos, tarea requisito de la actividad, una joven planteó su preocupación por el uso de este lenguaje:

« **Bns ds! Cm c enctr hy?** ¡Qué manera más hermosa de saludar a un extraño o a un amigo cercano en una carta. ¿Usted dice que no? No se preocupe, que somos dos con el mismo parecer. Ese saludo es una mínima parte de un nuevo lenguaje que nace de las entrañas del Internet y que se ha apoderado de la mayor parte de los jóvenes a nivel mundial, conocido como lenguaje de chat, ya sea por la rapidez de su uso o, simplemente, por la vagancia de es-

cribir como la Real Avademia de la Lengua Española manda. De una manera u otra, este lenguaje lo que está desarrollando son jóvenes ineptos que se dejan influenciar por la comodidad y no por la importancia de una buena comunicación. ¿Será acaso que no tendremos futuro? (Aralís Fuentes '08)

Una de las encuestas que hizo un grupo que defiende Facebook, realizada en el mismo portal, demostró el alto porcentaje de usuarios de este medio.



En otra, encuestados 729 estudiantes de Notre Dame (nuestro colegio):



Al final de la actividad, el grupo de la posición «mixta» logró calmar los ánimos. Con sensatez, establecieron un balance al proponer que el Lenguaje de chat posee sus virtudes, que SÓLO debe usarse en la red, entre sus pares, pero, jamás debe sustituir, a la que una estudiante llamó, «la seductora lengua española». Con esta actividad mis estudiantes me demostraron hasta la saciedad lo mucho que se comunican entre sí y con qué gusto lo hacen por medio de una nueva «expresión escrita» que constantemente leen.

Contrasta este boom lector con las estadísticas que arrojan los resultados de las pruebas de admisión universitaria que ofrece el College Board. Estas muestran una merma consistente en el aprovechamiento en el área de Español, especialmente al evaluarse las competencias de lectura. Los resultados de las Pruebas Puertorriqueñas en la materia Español 2002-2006, que se ofrecen en el sector de educación pública de primaria hasta secundaria, tampoco son alentadoras. Que un 51% de los estudiantes de 11mo grado (3º. Bachillerato) solo demuestran dominio parcial de la materia, es alarmante (1). ¡Y, todavía, el uso del Lenguaje del chat no ha tenido tiempo para convertirse en el culpable del bajo desempeño de los estudiantes en estas pruebas!

Es innegable que nuestros jóvenes se comunican, escriben y leen muchísimo lo que les interesa. Claro está, no leen lo que nosotros quisiéramos que leyera ni como nosotros quisiéramos que leyera. Para evitar que la influencia de estos medios vaya en detrimento al desempeño académico de los jóvenes, esta cultura mediática se puede convertir en nuestra aliada. Nos conviene que como profesores conozcamos el lenguaje del chat y participemos de ese mundo con el solo objetivo de establecer un «enlace», una relación comunicativa desde ese entorno en donde nuestros alumnos pasan la mayor parte de su tiempo. De hacerlo, conoceremos sus gustos, lo que leen, lo que escriben. ¡Los mejores textos literarios escritos por uno de mis ex alumnos me los ha enviado por Facebook!, y, desde el primer correo, hemos mantenido una continua conversación de pura crítica literaria.

¿Hay o no lectores? Creo que sí, lo que sucede es que no sabemos llegarles con obras a su nivel de comprensión. Si nuestro objetivo principal es que los estudiantes comprendan lo que leen y sean capaces de expresarse con corrección, oralmente y por escrito, al conocer los textos que ellos manejan, podremos escoger fragmentos de aquellos a los que más se refieren en sus charlas cibernéticas, para enseñarlos a leer. Podemos acceder a YouTube y presentar en clase vídeos de entrevistas a Cortázar, conferencias de Luis Rafael Sánchez o representaciones de obras de Lorca, así los temas literarios adquirirán mayor cercanía, pertinencia, amenidad y, de paso, se desarrollarían las siempre olvidadas destrezas auditivas. Ofrecamos construir un blog en donde los estudiantes puedan colgar tanto escritura creativa como sus comentarios a los textos estudiados en clase. Pero antes de colgar sus comentarios literarios, aprovechemos y trabajemos con ellos en el salón de clases el intenso proceso de corrección. Utilicemos estos medios como un puente que una su irrealidad mediática a la realidad que deben conocer.

Lenguaje del chat: ¿abominable e impensable? En relación al comentario que dejó caer como una bomba el ponente en las Jornadas: ¿Debemos aprender el Lenguaje del chat para utilizar en nuestras aulas estas formas abreviadas, un lenguaje que exige la abreviación y la simplificación fonética?

«**La lengua es del pueblo y es callejera**» definió —o mejor dicho, reconoció— el mismísimo director de la Real Academia Española, Víctor García de la Concha.

«El español, como segunda lengua, cada vez estará más **en Internet** que en las aulas» y «hay que dar respuesta a todas las personas que escriben en Internet o que utilizan los mensajes de móviles», continuó.

Por todo esto, con una premisa que parecería ser ‘la vida evoluciona y la lengua con ella’, el académico anunció que están pensado reunir en **un diccionario los términos y expresiones que se usan en la comunicación abreviada** de los chats, y, sobre todo, de los sms (o mensajes de texto a través de celulares) (2).

En España se anuncia el Congreso sobre lenguaje de jóvenes y SMS:

El Plan de actuación para 2008 de la Fundación San Millán de la Cogolla, que cuenta con 3,4 millones de euros de presupuesto, prevé, entre otras actividades, la presentación de la nueva edición de las obras completas de José Ortega y Gasset y un congreso sobre el lenguaje de los jóvenes a través de los mensajes SMS, según dio a conocer el director general de Cultura, Javier García Turza (3).

Ante este «espaldarazo», ¿por qué los profesores de Español no intentamos aprender este nuevo medio de comunicación como arma para atrapar a nuestros estudiantes y así ayudarles a que comprendan las mejores expresiones de la «seductora lengua española»? Esta es una realidad que no se puede soslayar.

NOTAS

(1) Puerto Rico Resultados Pruebas Puertorriqueñas en la materia Español 2002-2006. http://www.tendenciaspr.com/Educacion/Pruebas_Puertorriqueñas/

Resultados_nacional/Resultados_Español_Nacional_2002-05.htm).

(2) «Editorial». Libros en red. Boletín de LibrosEnRed N° 84. 25 de enero de 2008.4 de febrero de 2008. <http://novedades-delibros.elistas.net/lista/librosenred/archivo/msg/89/>

(3) «Congreso sobre lenguaje de jóvenes y SMS.» Mensajes de Naufragios Virtuales. La página del idioma español. 9 de enero de 2008. 21 de marzo de 2008. http://maestroparticulart.blogspot.com/2008_01_06_archive.html.